

**Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Arabiei Saudite privind  
dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor  
de către misiunile diplomatice ale celor două state**

Guvernul României și Guvernul Regatului Arabiei Saudite denumite în continuare  
Părți Contractante,

în conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena din 1961 cu privire la relațiile  
diplomatice și ale Convenției de la Viena din 1963 cu privire la relațiile consulare, referitoare  
la obligația statului acreditat de a înlesni achiziționarea pe teritoriul propriu, în conformitate  
cu legislația proprie, de către statele acreditante a localurilor necesare funcționării misiunilor  
diplomatice și oficiilor consulare aparținând acestor state,

au hotărât să încheie prezentul Acord:

**CAPITOLUL I  
DISPOZIȚII GENERALE**

**Articolul 1 – Obiectul Acordului**

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de dobândire de  
către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra terenurilor destinate bunei  
funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare aparținând acestora.

(2) În sensul prezentului Acord prin „terenuri destinate bunei funcționări a misiunilor  
diplomatice și oficiilor consulare” se înțeleg acele terenuri folosite exclusiv pentru sediul  
misiunii diplomatice, respectiv al oficiului consular și reședința șefului misiunii diplomatice,  
respectiv șefului oficiului consular.

(3) Dobândirea dreptului de proprietate de către o Parte Contractantă se face de către  
acea Parte Contractantă, prin intermediul misiunii diplomatice sau a oficiului consular al  
acesteia, în condițiile prevăzute de legea în vigoare în statul acreditat și numai cu destinația  
prevăzută la alin.(2), sub sancțiunea nulității absolute a actului juridic constitutiv de  
proprietate.

**CAPITOLUL II  
DISPOZIȚII SPECIALE**

**Articolul 2 – Suportarea cheltuielilor**

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor este însoțit  
de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate pe acestea, titularul  
dreptului de proprietate exercită toate drepturile și își îndeplinește toate obligațiile ce decurg  
din această calitate.

(2) Construirea de imobile pe terenurile achiziționate potrivit prezentului Acord se  
realizează potrivit reglementărilor din statul în care este situat terenul.



### **Articolul 3 – Notificarea celeilalte Părți Contractante**

Fiecare Parte Contractantă va informa în scris cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde, închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute, suprafață) asupra terenurilor, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare.

### **Articolul 4 – Scutirea de la plata impozitelor și taxelor**

Sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau comunale, terenurile aflate în proprietatea Părților Contractante, achiziționate în condițiile prezentului Acord având exclusiv destinația de sediu al misiunii diplomatice sau oficiului consular și reședințe pentru șefii misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu excepția impozitelor indirecte care prin natura lor sunt în mod normal încorporate în prețul bunurilor și serviciilor și a celor percepute ca remunerație pentru servicii particulare prestate.

## **CAPITOLUL III DISPOZIȚII FINALE**

### **Articolul 5 – Soluționarea divergențelor**

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.

### **Articolul 6 – Modificarea Acordului**

Orice modificare a prezentului Acord se va realiza cu acordul Părților printr-un Protocol adițional care va fi parte integrantă a prezentului Acord. Protocolul va intra în vigoare conform prevederilor articolului 7.

### **Articolul 7 – Intrarea în vigoare și valabilitatea**

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data ultimei notificări cu privire la îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Fiecare parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte părți, denunțarea producându-și efectele în termen de 90 de zile de la data primirii acestei notificări.

Dreptul de proprietate asupra terenurilor dobândit înainte de ieșirea din vigoare a prezentului Acord nu este afectat de încetarea acestuia.



Semnat la *Bucuresti*....., la *17 februarie 2001*., în două exemplare originale în limbile română, arabă engleză, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI**



**Doru Romulus Costea**  
secretar de stat pentru Afaceri Globale

**PENTRU GUVERNUL  
REGATULUI ARABIEI SAUDITE**



**Abdulrahman I. Al-Rassi**  
ambasador extraordinar și plenipotențiar

CONFORM CU ORIGINALU  
VICTORIA GAVRILESCU  
DIRECTOR



**Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on the acquisition by the diplomatic missions of both States of property rights over land**

The Government of Romania and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963), concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State, of premises necessary for its diplomatic mission and consular offices,

Have decided to conclude the following Agreement:

**Chapter I  
General provisions**

**Article 1  
Object of the Agreement**

- (1) The object of this Agreement is to ensure the possibility for the Contracting Parties to acquire property rights over land for the well-functioning of their diplomatic missions and consular offices.
- (2) In accordance with the provisions of this Agreement, "land for purpose of the well-functioning of the diplomatic mission and consular offices" means land used as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission and of the consular office.
- (3) The acquisition of property rights by a Contracting Party shall be made through its diplomatic mission or consular office in accordance with the national law of the receiving State and only for the purposes envisaged in paragraph 2 above, otherwise the title being null and void.

**Chapter II  
Special provisions**

**Article 2  
Expenses**

- (1) When the acquisition of property rights over land is accompanied by the acquisition of property rights over the constructions built on it, the owner shall exercise the rights in full and shall fulfill every obligation deriving from this status.
- (2) Construction of buildings on land purchased pursuant to this Agreement is submitted to the national laws of the receiving State.



**Article 3  
Notification**

Each Contracting Party, through its diplomatic mission or consular offices, shall notify in writing its intention to buy, sell, lease or transmit a part of the property right over the land (usufruct, use, servitude and emphyteusis).

**Article 4  
Exemption from taxation**

The land acquired under the conditions of this Agreement, which becomes property of the Contracting Parties and which is used exclusively as premises for the diplomatic mission or consular office or residences for the heads of the diplomatic mission or of the consular office, shall be exempted from all national, regional or municipal duties and taxes, other than the indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods and services and the payments for specific services rendered.

**Chapter III  
Final provisions**

**Article 5  
Settlement of disputes**

Any differences arising from the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations between the Contracting Parties.

**Article 6  
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in the form of an additional Protocol which shall be an integral part of this Agreement. The Protocol shall come into effect according to Article 7.

**Article 7  
Entry into force**


- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall come into effect at the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.
- (2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by way of a written notification sent, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, which shall become effective 90 days following the date of receipt of such notification.  
The termination of this Agreement shall not affect the property rights over land acquired before its termination.



Signed at Bucharest on 17 February 2011, in two original copies, each one in Romanian, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Romania

For the Government of the Kingdom of  
Saudi Arabia



**Doru Romulus Costea**  
State Secretary for Global Affairs



**Abdulrahman I. Al-Rassi**  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary

CONFORM CU ORIGINAL  
VICTORIA GAVRILESCU  
DIRECTOR

